



ניהול תחום שפות | ד"ר נעמי גורבט

ניהול היחידה לעברית לדוברי ערבית | אביטל דרורי

ניהול הפיתוח | רונית בן-ארי

פיתוח וכתבייה | אורית אילן, ענת רגב, רונית בן ארי

ייעוץ מדעי ופדגוגי | ד"ר עינת גונן

קריאה והתאמה תרבותית | ד"ר סוהר ריחאני בשאראת, אפאק יונס אנבאריה

עריכת לשון וניקוד | גלית גינסברג-גולדריין

ייעוץ ותרגומים לערבית | צאלח עלי סואעד

עריכת מגדר | שרה אופק

ניהול קריאטיבי | רקפת אביב

עיצוב גרפי | קרן וגולן - סטודיו לעיצוב גרפי

איורים | אביאל בסיל

ראש צוות ספרים | רותי בטינגר

הפקת עיצוב | מיכל אורון רחמין

טיפול בזכויות יוצרים | תמונות: דבורה גרודה, טקסטים: נועה נתנאל

הבהא לדפוס | דניאל אשל

תודה לכל מנהלי בתי הספר ולמורים שאפשרו לנו לבוא וללמוד מעבודתם בכיתות. ביקורים אלה והבנת הצרכים והרצונות תרמו מאוד לפיתוח הספר. תודה גם למורים ולמורות שהשתתפו בקבוצות המיקוד, קראו והעירו ותרמו מניסיונם המקצועי לטובת כלל המורים והתלמידים.

הערה לגבי התרגומים בספר: התרגומים הם במשלב של הערבית הספרותית (פוצחא) ולפי כל כללי הדקדוק והתחביר במשלב לשוני זה. לצד הטקסטים מופיעים תרגומים של מילים, שמטרתם לסייע לתלמידים בהבנת הטקסט. תרגומים אלה מופיעים תמיד בהקשר של הטקסט. בסוף כל יחידה יש מילון. הפעלים במילון מוצגים בעברית בצורת הווה יחיד ושם פועל ובערבית מתורגמים בצורת גוף שלישי יחיד בהווה.

זכויות הקניין הרוחני, לרבות זכויות היוצרים והזכות המוסרית של היוצרים בספר זה, מוגנות. אין לשכפל, להעתיק, לסכם, לזלם, להקליט, לתרגם, לאחסן במאגר מידע, לשדר או לקלוט בכל דרך או בכל אמצעי אלקטרוני, אופטי, מכני או אחר, כל חלק שהוא מספר זה. כמו כן, אין לעשות שימוש מסחרי כלשהו בספר זה, בכלולו או בחלקים ממנו, אלא אך ורק לאחר קבלת רשות מפורשת בכתב ממטח (המרכז לטכנולוגיה חינוכית).

© תשע"ט - 2019. כל הזכויות שמורות למטח - המרכז לטכנולוגיה חינוכית, חברה לתועלת הציבור, קריית משה רואו, קלאחונר 16, תל אביב 6901128.

תוכן העניינים

30	אותנו	6	פרק 1: מה משותף?
32	לעוף עם חברים - סיפור עם	6	חידה פותחת
35	מילים חדשות שלמדנו	8	איך היה בחופש?
36	מסעות בספרים	8	מדברים בטלפון - שיחה
36	קוראים בתמונות	10	מה הם עשו בחופש? - הבנת הנשמע
37	מסעות בעולם - טקסט מידע	11	אתם זוכרים? פעלים בעבר יחיד
38	מסעות גוליבר - טקסט מידע	12	גם בחופש אדם לומד - סיפור אישי - קלז
42	אתם זוכרים? שלי / שלך	16	החופש הגדול מסביב לעולם - אינפוגרפיקה
43	שלנו	16	הכי יותר
45	מסעות סינדבאד - טקסט מידע	18	מה עשינו בחופש? - מונולוגים
46	לי / לנו	23	מילים חדשות שלמדנו
47	המסע בים - סיפור - קלז	24	חברות וחברים
48	הרפתקאות דוד אריה בערבות רומניה - טקסט מידע	24	דנה ונטלי - שיחה
52	זה עולם קטן מאוד - שיר	26	החברות של דנה - שיחת מסרונים
53	מילים חדשות שלמדנו	27	שתינו / שנינו
54	פרק 2: מה ההבדל?	27	מה משותף בין חברים? - הבנת הנשמע
54	חידה פותחת	29	אתם זוכרים? אותי / אותך
56	דומים וגם שונים		
56	שני השכנים - סיפור עם		

80	אמילי מאוסטרליה - מונולוג	60	פעלים בעבר רבים
81	כאשר / כש	62	טיול בפרז - שיחה - קלז
83	מילים חדשות שלמדנו	63	אפאק מספרת על הטיול בפרז - סיפור אישי - קלז
84	המים בעולם	64	דומים ושונים במשפחה - הבנת הנשמע
84	מעשה בשני דליים - סיפור עם	65	יום חופש - קומיקס
88	מים על גלגלים - טקסט מידע	66	כל אחד אוהב דברים אחרים - שיחה
92	צריך + שם פועל	67	בהפסקה, בחוג מחשבים - שיחה
94	בצורת בעולם - טקסט מידע	69	מילים חדשות שלמדנו
96	לא מבזבזים מים - קומיקס	70	ילדים בעולם
97	מילים חדשות שלמדנו	70	סאמי לך לישון! - שיחה
98	פרק 3: שלם וחלקי	71	מה קורה עכשיו בעולם? - שיחה
98	חידה פותחת	72	הלדור מאיסלנד - מונולוג
100	הזמן שלנו	73	החורף באיסלנד - טקסט מידע
100	הכי כיף בבית - שיחה	75	אקיקו מיפן - מונולוג
102	מה חלא רוצה? - קומיקס	76	תמונות מטוקיו
104	איזה חלק? - קומיקס	78	"צריך" לפני שם עצם
105	היום של אמיר - סיפור אישי	78	מה הם צריכים ומה הם רוצים לעשות? - הבנת הנשמע
106	מספרים: 10, 20, 30	79	טיול עם המשפחה - סיפור אישי - קלז
106	עושים חשבון - חידות מתמטיות		
107	ישן ואוכל, אוכל וישן - ובוכה... - שיחת מסרונים		

141	מילים חדשות שלמדנו	108	לישון, לישון... - טקסט מידע
142	אני ואחרים	110	המלך שלא הצליח לישון - סיפור עם
142	מה זה פיל? - סיפור	114	סמיכות
146	איתי / איתנו	115	מילים חדשות שלמדנו
147	חיות? לא בגן חיות - שיחה - קלח	116	מנגנים ביחד
148	משפחה של פילים - רשומה	116	הולכים לקונצרט - שיחה
150	תגובות	118	קונצרט של התזמורת הערבית-יהודית - מודעה
153	מילים חדשות שלמדנו	119	אני מנגן - שיר
154	מילון "מדברים בעברית" לכיתה ה'	120	המספרים מ11 עד 20
		123	מוזיקה בכל מקום - טקסט מידע
		126	תומר ואיה - הבנת הנשמע
		127	מילים חדשות שלמדנו
		128	יש מה לעשות!
		128	חיות הים - טקסט מידע
		129	כוכב הים - טקסט מידע
		130	הילדה וכוכב הים - סיפור
		133	יש מה לעשות - טקסט מידע
		134	מצילים את הפרחים - טקסט מידע
		137	היה לי / הייתה לי / היו לי
		138	עיר על גלגלים - טקסט מידע

מה משותף?

פרק
1



1. התבוננו בתמונות.
מצאו 10 דברים משותפים לשתי התמונות.

8	איך הִיה בְּחֹפֶשׁ?	1.1
24	חֲבֵרוֹת וְחֲבֵרִים	1.2
36	מַסְעוֹת בְּסָפְרִים	1.3



2. דַּבְרוּ בְּכִיתָה: סַפְרוּ מָה יֵשׁ בְּשֵׁתֵי הַתְּמוֹנוֹת.
דוּגְמָה: גַּם בְּתְמוּנָה הָרֵאשׁוֹנָה וְגַם בְּתְמוּנָה הַשְּׁנִיָּיה יֵשׁ מְטוֹס.

איך הֵיָה בַחֹפֶשׁ?

1.1



קייטנה מחיִם
הצגה עֲרֻז
הצלחתי / להצליח נחֲחֵ
קרקס סֵרֵק
ביקור זִיָרָה

מדברים בטלפון

יוֹאֵב: مرحبًا محمد، معك يوآف.

מוֹחָמַד: אהלו, יואב, מה שלומך?

יוֹאֵב: مبسوط، الحمد لله.

מוֹחָמַד: יופי, אתה מדבר ערבית!

אתה זוכר את הערבית מהקייטנה?

יוֹאֵב: כן, הֵיָה ממש כיף ללמוד ערבית כל בוקר.

מוֹחָמַד: גם לי הֵיָה כיף לדבר עברית עם החברים.

בבית הספר אני לומד עברית, אבל זה לא כמו בקייטנה.

יוֹאֵב: בהצגה שראינו בעכו דיברו עברית וערבית, ואני ניסיתי

להבין גם את מה שאמרו בערבית, וקצת הצלחתי.

מוֹחָמַד: ואני הבנתי כמה מילים בעברית. אבל הכי כיף הֵיָה

בהופעה של הקרקס. שם לא דיברו בכלל, והבנתי הכול.

יוֹאֵב: נכון. גם הביקור בגן החיות הֵיָה מעניין.

ראית איך בעלי החיים חיים יחד?

מוֹחָמַד: כן, הם מבינים אחד את השני בלי מילים.

יוֹאֵב: והיו עוד כל כך הרבה דברים מעניינים בקייטנה.



1. השלימו את המשפט במחברת.

מוֹחָמַד וְיוֹאֵב מְדַבְּרִים _____

לפני הקייטנה / אחרי הקייטנה





מוחקד: אתה יודע, זאת הפעם הראשונה שהייתי בקייטנה משותפת של ילדים ערבים ויהודים.

יואב: גם אני ואני רוצה ללכת שוב בחופש הגדול בשנה הבאה.

מוחקד: יש במתנ"ס חוגים משותפים כל השנה. אתה רוצה לבוא לחוג צילום? אנחנו יכולים ללכת יחד.

יואב: באמת? אני בא.

מוחקד: טוב, אז להתראות בחוג.

יואב: יאללה, בי.

2. כתבו נכון או לא נכון.

- מוחקד אהב לדבר עברית בקייטנה.
- יואב רוצה לדעת ערבית.
- בהצגה בעכו דיברו רק ערבית.
- בהופעה בקרקס דיברו עברית.
- זאת הייתה הפעם הראשונה של יואב בקייטנה המשותפת.

3. השלימו במחברת.

בקייטנה הילדים לא היו ב _____

גן חיות

סרט

קרקס

הצגה

4. דברו בזוגות. ספרו לאילו חוגים אתם הולכים, או לאילו חוגים אתם רוצים ללכת.

מחנה (ז) / מחנות
 מעסקר / מעסקרות
 צופים / צופים
 בריכה / בריכה
 חתונה / חתונה



5. האזינו לילדים שמספרים מה הם עשו בחופש.
 התאימו את התמונות למשפטים, כמו בדוגמה.
 لا تموا بين الصور والجمل، كما في المثال.

דוגמה: נשף 1 - ח



ג



ב



א



ו



ה



ד



ט



ח



ז